

La gestión del multilingüismo en contextos migratorios: accesibilidad, traducción e interpretación

(Managing multilingualism in migratory contexts: accessibility, translation and interpreting)

MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL

<https://orcid.org/0000-0002-2594-2593>

pilar.castillo.bernal@uco.es

Universidad de Córdoba <https://ror.org/04nmbd607>

Tras la celebración del *3rd International e-Conference on Translation* con el título “Movimientos migratorios en Andalucía en su contexto nacional y europeo. La inclusión social a través de la traducción, la interpretación, herramientas y formación digital multilingüe” (Universidad de Córdoba, 1-2 de diciembre de 2022), el presente número monográfico tiene por objetivo consolidar y difundir la investigación y proyectos en curso relacionados con los grupos migrantes y la comunicación, especialmente en contextos institucionales. En un entorno global de sociedades cada vez más plurales e interculturales, la facilitación de la información institucional a la población migrante y las minorías lingüísticas es un enfoque predominante en los estudios lingüísticos y traductológicos actuales. Sería virtualmente imposible revisar en un editorial la totalidad de los trabajos de investigación relacionados con estos temas, por lo que nos centraremos en señalar algunas tendencias recientes en investigación en estos contextos.

1. Contexto de la publicación: el proyecto PROADMIN

A efectos del tema que nos ocupa, es decir, la gestión del multilingüismo en contextos migratorios, los grupos destinatarios de los trabajos que conforman este monográfico son diversos tanto por sus circunstancias vitales como por el estatus de sus lenguas maternas en las sociedades de destino. La definición de migrar, según el *Diccionario de la Lengua Española (DEL)*, es “Trasladarse desde el lugar en que se habita a otro diferente”. Por tanto, contemplamos aquellas poblaciones que residen (de manera más o menos prolongada) en un lugar distinto al de su domicilio habitual, ya sea por motivos de trabajo, familiares o personales de cualquier tipo. El foco en la región andaluza, en un primer momento, y en España y Europa, en general, se debe a la naturaleza del proyecto que originó esta iniciativa: “PROADMIN. Movimientos migratorios en

MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL

Andalucía: traducción e interpretación, herramientas y formación digital multilingüe para la inclusión social”, desarrollado gracias a la financiación de la Convocatoria 2020 de ayudas a proyectos de I+D+i en el marco del programa operativo FEDER Andalucía. Los idiomas incluidos en el mismo fueron español, inglés, francés, alemán y árabe, ya que sus destinatarios eran la población emigrante establecida en la comunidad andaluza, así como la población autóctona que realiza una estancia de estudios o trabajo en el extranjero y retorna a Andalucía. Los objetivos eran facilitar los trámites administrativos necesarios para dichos grupos de población, fomentar la inclusión social al permitir la comprensión de los trámites más frecuentes en las administraciones públicas y servicios sanitarios y jurídicos y contribuir a la formación de la población andaluza y al uso de las herramientas digitales. Los resultados, en forma de materiales explicativos y listados de recursos multilingües, están disponibles de manera gratuita y abierta en el sitio web PROADMIN.

Como parte del proyecto y en el marco de la celebración del *3rd e-Conference on Translation*, se celebró la mesa redonda Asociaciones: Traducción, Interpretación y Migración, en la que participaron Accem, Cáritas, Cic Batà, Córdoba Acoge y Cruz Roja. Una entrevista a tres de dichas asociaciones desveló algunos datos interesantes acerca de sus necesidades de traducción e interpretación. En primer lugar, la mayoría de sus usuarios provienen de África Subsahariana, seguidos de magrebíes, Latinoamérica, Europa del Este y Países Árabes. Como principales idiomas que requerían traducción e interpretación citaron inglés, francés, árabe, rumano, wolof, ucraniano, georgiano, bambara, pular, bissa, hassania, mandinga. Dos asociaciones declararon necesitar servicios de traducción e interpretación diariamente (4-5 veces al día) o casi diariamente. Estos servicios se cubren, en una de las asociaciones, a través del personal contratado (mediadores/as), voluntarios/as o los mismos usuarios/as. Otra asociación afirmó que, salvo francés, contratan los servicios de profesionales independientes, algunos profesionales de la interpretación y otros nativos que realizan el servicio. La tercera asociación cubría las necesidades de traducción con las propias personas usuarias y una trabajadora que habla francés e inglés. Las situaciones comunicativas que requieren interpretación son la atención directa a los/as usuarios/as, entrevistas sociales, acompañamientos a distintas entidades (citas médicas, SAE, INSS, Extranjería, Consulados, Servicios sociales, Casas de Acogida, etc.), talleres, atención psicológica, asesoramiento jurídico, o en la primera acogida en la que se valora la posibilidad de participación en los programas de la entidad. Ante la pregunta de qué podría ayudarles a mejorar su comunicación con los usuarios, exponían: tener recursos económicos específicos para traducción y personas con más disponibilidad, cursos de formación a nativos

para una mejor intervención como intérpretes, contar con una red de apoyo de profesionales independientes, el conocimiento del entorno, recursos públicos y privados y acceso a la igualdad de oportunidades y la no vulneración de los derechos humanos. Como comentarios adicionales, uno de los entrevistados declaró que sería beneficioso una mayor colaboración entre entidades y también con la universidad, a nivel de red de profesionales y colaboradores, traducciones de documentos tipo, etc. Otra persona destacaba que la comunicación es esencial para el acceso a la igualdad de oportunidades en materia de empleabilidad. Estas respuestas proporcionan una instantánea de la situación en la provincia de Córdoba y algunos puntos interesantes para futuros proyectos e investigaciones.

2. Otras aportaciones recientes

En estrecha relación con el ámbito de la integración de los migrantes y la comunicación con las instituciones, cabe mencionar otro reciente congreso sobre los derechos lingüísticos: el *I Congreso Internacional sobre el Derecho a la Lengua: Políticas Lingüísticas y Traducción e Interpretación en Servicios e Instituciones Públicas*, celebrado en la Universidad de València del 15 al 17 de junio de 2022, así como las investigaciones publicadas por Mellinger y Monzó-Nebot (2022) en la revista *Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories*.

Por otro lado, la simplificación del lenguaje administrativo e institucional o el lenguaje claro sigue siendo un prolífico campo de estudio desde hace décadas en toda Europa, destacando las investigaciones de Hansen-Schirra y Maaß (2020), Maaß y Rink (2021), entre otras. También las cuestiones de accesibilidad de los contenidos y la información para las minorías lingüísticas han sido objeto *del 2nd International e-Conference on Translation: Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (Leibniz Universität Hannover/Universidad de Córdoba, 24-25 septiembre 2020) y de estudios como Castillo y Estévez (2022). Otros campos especialmente relevantes son la interpretación y mediación en entornos sanitarios (Sanz-Moreno 2018) y la elaboración de recursos para la comunicación institucional con los migrantes (Expósito Castro 2020; Rodríguez Muñoz 2022; Lázaro 2017).

3. Contribuciones del presente monográfico

Los trabajos publicados aquí constituyen un mosaico de investigaciones actuales en torno a la realidad de la comunicación intercultural y la migración, así como aspectos formativos en estos ámbitos. En primer lugar, en “La integración de la realidad migratoria en traductores e intérpretes en formación con la empatía como hilo conductor”, Belenguer presenta MIGPRO, un proyecto desarrollado entre estudiantes de Traducción C-A1 (Francés-Español) (I) en el grado de TeI

MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL

(UJI 2023) y los migrantes francófonos atendidos por Cruz Roja Castellón que necesitaban materiales y glosarios en francés y español y adquirir conocimientos de ELE para poder desenvolverse en la sociedad española. El proyecto consiguió implicar al estudiantado en las necesidades de la población migrante y demostró la importancia de que iniciativas de este tipo se conciben como un aprendizaje en ambas direcciones, para garantizar el máximo aprovechamiento para todos los participantes.

Por su parte, en “Voices from Transit Zones: A Study of Humanitarian Interpreting Challenges”, Nuč, Iacono y Orthaber presentan los resultados de las entrevistas realizadas a representantes de ONG e instituciones públicas, así como a intérpretes con y sin formación, en Austria, Eslovenia, Grecia y la República de Macedonia del Norte. Estos muestran que la interpretación humanitaria implica con frecuencia la participación de intérpretes sin formación y que los conocimientos culturales desempeñan un papel esencial. Además, el uso de una lengua pivote, la preparación temática y la participación en tareas adicionales más allá de las funciones tradicionales de interpretación, como recabar información sobre ayudas económicas o ayudar a encontrar alojamiento, son aspectos cruciales de la interpretación humanitaria que repercuten, entre otros, en las horas de trabajo de los intérpretes.

En el ámbito de la formación universitaria, Oaknín, Bolaños y Navarrete son los autores de “Fighting the BIPOC Awarding Gap: Decolonising Translation in Higher Education”. Su proyecto “Tackling the BIPOC Awarding Gap” (2022-2025) busca fomentar prácticas de formación docente que mejoren la diversidad en los entornos de aprendizaje de idiomas y abordar la brecha académica que afecta a los estudiantes de minorías étnicas. En el artículo que nos ocupa, se centran en los principales desafíos, lecciones aprendidas y ejemplos de mejores prácticas. Algunos cambios relevantes en asignaturas de traducción son la inclusión de autores no normativos y no canónicos en el currículum, formas novedosas de evaluación y un programa de mentoría inversa para promover el intercambio intergeneracional, transformar las relaciones de poder y repensar la manera en la que se lleva a cabo la enseñanza.

Finalmente, Valero plantea la “Inmigración y gestión de la comunicación: ¿logística humanitaria vs logística comercial?”. La autora realiza un análisis crítico contrastivo de algunos elementos o acciones llevadas a cabo, por un lado, en las instituciones o la Administración, y, por otro lado, en la sociedad civil (ONG). Concluye que la filosofía imperante en muchos ámbitos institucionales es más bien la de maximizar el beneficio a toda costa sin pensar en el apoyo mutuo entre las instituciones y los usuarios e intermediarios, lo que favorece la estandarización, múltiples revisiones y aprobaciones que implican una

duplicación de esfuerzos, mayor coste y deficiente calidad en la gestión de la comunicación multilingüe. Por su parte, en la sociedad civil, surgen voces de distintas ONG y asociaciones dedicadas a la cooperación internacional que denuncian la falta de compromiso de los gobiernos, a la hora de resolver los retos de la comunicación, y apuestan por un enfoque más humanitario en el que estos profesionales de la comunicación multilingüe formen parte del equipo de crisis con la misión de favorecer una comunicación eficaz.

Las contribuciones aquí incluidas constituyen una buena muestra de los enfoques actuales que aúnan la investigación lingüística con el enfoque social y sientan las bases para una mayor transferencia del conocimiento y un impacto positivo y real en las comunidades migrantes. Esperamos que resulten igualmente de provecho e interés para los/as lectores/as de la revista.

Referencias bibliográficas

- CASTILLO BERNAL, M^a Pilar; ESTÉVEZ GROSSI, Marta (eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*. Berlín: Frank & Timme, 2022.
- EXPÓSITO CASTRO, Carmen, *Glosario terminológico judicial francés-español: aclaraciones traductológicas, errores y dificultades en su uso y traducción al español*. Madrid: Síndesis, 2020.
- HANSEN-SCHIRRA, Silvia; MAAß, Christiane (eds.), *Language Research: Text and User Perspectives*. Berlín: Frank & Timme, 2020.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, Raquel, "Healthcare videos addressed to the migrant population: from intercultural mediation to transcreation". En: *Revista de lenguas para fines específicos*, 23, 1, 2017, pp. 140-162.
- MAAß, Christiane; RINK, Isabel, "Translating Legal Texts into Easy Language". En: *Joal. Journal of Open Access to Law*, Special issue Communicating the law and public information to vulnerable audiences, 9, 1, 2021.
- MONZÓ-NEBOT, Esther; MELLINGER, Christopher D., "Language policies for social justice - Translation, interpreting, and access". En: *Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories*, 1, 1-2, 2022, pp. 15-35.
- PROADMIN, *Movimientos migratorios en Andalucía: traducción e interpretación, herramientas y formación digital multilingüe para la inclusión social*. 2022. Disponible en línea en: <http://www.uco.es/proadmin/>
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, M.^a Luisa (ed.), *Migración y lenguas en Andalucía. Traducción, interpretación y recursos para la accesibilidad en las instituciones*. Granada: Comares, 2022.